

Cœur d'encre (2009) Cornelia FUNKE (née en 1958)

Chapitre 16 "Autrefois"

traduction de Marie-Claude AUGER.

C'est Mo, le père de Meggie, qui parle.

- Ils ont surgi, dit-il. Tout d'un coup, ils sont apparus, dans l'embrasure de la porte du couloir, comme s'ils venaient de dehors. Ils se sont tournés vers nous dans un bruit de papier froissé. J'avais encore leurs noms sur les lèvres : Basta, Doigt de Poussière, Capricorne. Basta tenait Doigt de Poussière par le cou, comme un jeune chien que l'on secoue parce qu'il a fait quelque chose de défendu. Capricorne aimait déjà s'habiller en rouge mais il avait neuf ans de moins et n'était pas encore aussi décharné qu'aujourd'hui. Il possédait une épée, je n'en avais encore jamais vu de près. Basta en avait une aussi accrochée à la ceinture, une épée et un couteau, tandis que Doigt de Poussière... - Mo secoua la tête - ...lui, il n'avait rien d'autre que sa martre à cornes bien sûr, dont les numéros étaient son gagne-pain. Je ne crois pas qu'aucun des trois ait compris ce qui s'était passé. Moi-même, je ne l'ai compris que beaucoup plus tard. Ma voix les avait fait sortir de l'histoire, comme une marque glissée entre les pages serait tombée d'un livre.